



## AVVISO

**ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs. n.  
50/2016 e ss.mm.ii.**

***di indagine di mercato***

**Indagine di mercato per l'affidamento diretto del  
seguente servizio: assistenza all'elaborazione del  
bilancio consolidato per gli esercizi 2020, 2021 e  
2022.**

**Scadenza: 24.06.2021**

### Visti:

- gli artt. 26 e 33 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "*Disposizioni sugli appalti pubblici*";
- l'artt. 8 e segg. del vigente "*Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti*" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;

**RILEVATA** la necessità di affidare il contratto d'appalto per mezzo di corrispondenza come indicato in oggetto;

**RITENUTO** opportuno eseguire un'indagine di mercato a scopo esplorativo attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento, per l'acquisizione di **preventivi di spesa al fine di procedere ad un affidamento diretto del servizio in argomento;**

## BEKANNTMACHUNG

***einer Markterhebung***

**im Sinne des Art. 29, Absatz 1 des Gv.D. Nr.  
50/2016, i.g.F.**

**Markterhebung für die Erteilung eines  
Direktauftrages für folgende Dienstleistung:  
Unterstützung bei der Erstellung des  
konsolidierten Jahresabschlusses für die  
Haushaltsjahre 2020,2021 und 2022.**

**Fälligkeit: 24.06.2021**

### GESTÜTZT AUF:

- Art. 26 und 33 des L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 ("*Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe*") i.g.F.
- Art. 8 ff. der geltenden "*Gemeindeverordnung über das Vertragswesen*", die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

**FESTGESTELLT**, dass die Notwendigkeit besteht, den vorgenannten Auftrag in Form eines Briefwechsels abzuschließen;

**IN DER ERWÄGUNG**, eine dem Erkenntnisgewinn dienende Markterkundung durchzuführen, um Kostenvoranschläge für eine direkte Vergabe der genannten Leistung einzuholen, wobei auf geeignete Formen der Bekanntmachung zurückgegriffen und nach den Grundsätzen der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung verfahren wird;





## SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende effettuare **un'indagine di mercato** finalizzata a:

- acquisizione di preventivi di spesa di operatori economici specializzati nel settore in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati
- confronto di preventivi per addivenire ai sensi degli artt. 26 e 33 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.", artt. 8 e segg. del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" all'affidamento della prestazione di cui in oggetto.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE E DEI PREVENTIVI DI SPESA PERVENUTI.

## WIRD FOLGENDES BEKANTT GEGEBEN:

Die Stadtgemeinde Bozen führt eine **Markterhebung** durch,

- um Kostenvoranschläge von ausgewiesenen Experten auf dem erwähnten Fachgebiet einzuholen, die im Besitz der nachfolgend beschriebenen Teilnahmevoraussetzungen sind;
- und um die gegenständliche Leistung nach einem Vergleich der Kostenvoranschläge nach Maßgabe von Art. 26 und Art. 33 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. sowie Art. 8 ff. der Gemeindeverordnung über das Vertragswesen zu vergeben.

DIE VORLIEGENDE BEKANTTMACHUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, DIE DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANTTMACHUNG AUF DER OFFIZIELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE EINGELEITET WURDE, ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND KOSTENVORANSCHLÄGE UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.

### 1. STAZIONE APPALTANTE

**Comune di Bolzano** – Ripartizione 3. Amministrazione delle Risorse Finanziarie

**Indirizzo:** Piazza Walther, 1 – 39100 BOLZANO - ITALIA

**Tel.** 0471.997423 - 0471.997609,

**E-mail:** [controllopartecipate@comune.bolzano.it](mailto:controllopartecipate@comune.bolzano.it)

**Pec:** 3.0.1@pec.bolzano.bozen.it

**Responsabile unico del procedimento:** dott. Fabio Bovolon

### 1. AUFTRAGGEBER

**Stadtgemeinde Bozen** – Abteilung 3 - Verwaltung der Finanzmittel

**Adresse:** Waltherplatz 1 – 39100 BOZEN - ITALIEN

**Tel.** 0471-997423 – 0471-997609

**E-Mail:** [controllopartecipate@comune.bolzano.it](mailto:controllopartecipate@comune.bolzano.it)

**PEC:** 3.0.1@pec.bolzano.bozen.it

**Einheitlicher Verfahrensverantwortlicher:** Dr. Fabio Bovolon

### 2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

Servizio di assistenza nell’elaborazione del bilancio consolidato per gli esercizi 2020, 2021 e 2022.

Caratteristiche tecniche del servizio

- Supporto al servizio per la corretta applicazione dei principi contabili di cui al D. lgs. n. 118/2011 e relativi aggiornamenti per gli aspetti della contabilità economico-patrimoniale (e relativi collegamenti con la contabilità finanziaria) con risposta scritta a quesiti in

### 2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Der Auftrag umfasst die Unterstützung bei die Erstellung des konsolidierten Jahresabschlusses für die Haushaltsjahre 2020,2021 und 2022.

Beschreibung der fachlichen Leistung:

- Unterstützung der Dienststelle bei der ordnungsgemäßen Anwendung der Buchhaltungsgrundsätze (GvD Nr. 118/2011 und





- materia;
- Assistenza tecnica per la redazione del bilancio consolidato (esercizi 2020, 2021 e 2022) ai sensi del d.lgs. 267/200 e del d.lgs. 118/2011 e del relativo principio contabile applicato concernente il bilancio consolidato Allegato 4/4 del d. lgs. 118/2011. In particolare si chiede supporto nell'analisi dei rapporti infragruppo, nella redazione delle scritture di consolidamento e nella redazione della nota integrativa e della relazione illustrativa della gestione con l'analisi del risultato d'esercizio e l'approfondimento degli aspetti economico-patrimoniali e finanziari. Fornitura dei fogli in excel o altri supporti per l'estrapolazione delle informazioni necessarie alla redazione della nota integrativa e della relazione sulla gestione. Per l'esercizio 2020 il perimetro di consolidamento è costituito da n. 10 organismi partecipati di cui un gruppo societario;
  - Supporto tecnico/contabile relativo alla valorizzazione delle partecipazioni secondo le norme vigenti in particolare approfondimento formativo riguardante le scritture relative all'applicazione del criterio del patrimonio netto;
- den entsprechenden Aktualisierungen) mit Blick auf die Ergebnis- und Vermögensrechnung (und Wechselwirkungen mit der Finanzrechnung) samt schriftlicher Beantwortung entsprechender Fragestellungen;
- Fachliche Unterstützung bei der Erstellung des konsolidierten Jahresabschlusses (2020, 2021 und 2022) nach Maßgabe des GvD Nr. 267/2000 und des GvD Nr. 118/2011 und des angewandten Buchhaltungsgrundsatzes zum konsolidierten Jahresabschluss (Anlage 4/4 GvD Nr. 118/2011), insbesondere mit Blick auf die Analyse der konzerninternen Beziehungen sowie auf die Erstellung der Rechnungsunterlagen, des zugehörigen Anhangs und des Lageberichtes, der ein Bild der Vermögens-, Ertrags- und Finanzlage vermittelt und einen Überblick über die Ergebnisse des Jahresabschlusses enthält. Gefordert wird überdies die Bereitstellung von Datenblättern im Excel-Format oder in einem anderen Format, das die Extrahierung der Daten für die Erstellung des Anhangs und des Lageberichts ermöglicht. Im Haushaltsjahr 2020 gehörten 10 Rechtssubjekte zum Konsolidierungskreis, darunter auch eine Unternehmensgruppe.
  - Fachliche/buchhalterische Unterstützung bei der Stärkung der Beteiligungen nach den geltenden Normen und insbesondere Durchführung von Weiterbildungsmaßnahmen zur Anwendung des Kriteriums des Nettovermögens.

### 3. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 "Disposizioni sugli appalti pubblici" e ss.mm.ii.;
- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche "Codice");
- D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»"
- L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del

### 3. RECHTSQUELLEN

Das Verfahren beruht auf folgenden Rechtsquellen:

- L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe" i.g.F.;
- Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.;
- D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 "Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen", in geltender Fassung,
- L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des





*procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”;*

*Verwaltungsverfahren und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung,*

- *“Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti” approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;*
- *D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro “Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro”;*
- *D.lgs. 267/2000, d.lgs. 118/2011 e relativi principi contabili allegati in particolare il principio applicato concernente il bilancio consolidato Allegato 4/4 del d. lgs. 118/2011;*
- *Principi contabili nazionali (OIC 17) ed internazionali (IPSAS) per la contabilità e i bilanci del settore pubblico per quanto non espressamente previsto dalle norme di legge.*
- *„Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,*
- *Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit in geltender Fassung,*
- *Gv.D. Nr. 267/2000, Gv.D. Nr. 118/2011 und entsprechende Buchhaltungsgrundsätze, insbesondere der angewandte Grundsatz zum konsolidierten Jahresabschluss (Anlage 4/4 Gv.D. Nr. 118/2011);*
- *Nationale (OIC 17) und internationale (IPSAS) Standards für die öffentliche Buchführung und Rechnungslegung, sofern keine ausdrücklichen gesetzlichen Regelungen vorhanden sind.*

#### 4. IMPORTO DELLA PRESTAZIONE E MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

#### 4. LEISTUNGSSUMME UND FINANZIERUNGSFORM

L'importo complessivo per l'espletamento del servizio riferito all'intera durata contrattuale, è previsto pari ad **un massimo di € 16.500** (al netto d'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, compresi oneri di sicurezza/interferenza) **corrispondenti a un massimo di 5.500 Euro per anno.**

Die Ausführung der Dienstleistung wird - bezogen auf die gesamte Vertragslaufzeit - mit **höchstens 16.500 € vergütet** (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben, einschließlich der Sicherheits- bzw. Interferenzkosten). **Damit beläuft sich die Vergütung auf maximal 5.500 Euro jährlich.**

#### 5. DURATA DEL CONTRATTO

#### 5. VERTRAGSLAUFZEIT

La durata del contratto è di 32 mesi decorrenti dal giorno successivo al ricevimento del contratto per mezzo di corrispondenza.

Die Vertragslaufzeit beträgt 32 Monate ab dem Tag nach Erhalt des Vertrags anhand eines Briefwechsels.

#### 6. MODALITÀ DI PAGAMENTO - PENALE PER RITARDO DELL'ULTIMAZIONE DELLA PRESTAZIONE

#### 6. ZAHLUNGSMODALITÄTEN - VERZUGSSTRAFE WEGEN LEISTUNGSERBRINGUNG

Il pagamento del corrispettivo avverrà a cadenza annuale entro 30 giorni dalla presentazione di regolare fattura da emettere successivamente alla consegna degli ultimi elaborati per il bilancio consolidato (che dovranno essere consegnati entro il 20 agosto di ogni anno).

Die Bezahlung der Leistung erfolgt einmal jährlich spätestens 30 Tage nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung. Diese darf erst nach Abgabe aller Schriftstücke für den konsolidierten Jahresabschluss (bis spätestens 20. August des jeweiligen Jahres) ausgestellt werden.





La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione della prestazione è stabilita nella misura dell'1<sup>0</sup>/<sub>00</sub> (unpermille) dell'importo netto di contratto per ogni giorno di ritardo, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

Bei verspäteter Leistungserbringung wird eine Verzugsstrafe im Ausmaß von 1<sup>0</sup>/<sub>00</sub> (einem Promille) der Netto-Vertragssumme für jeden Verzugstag fällig. Das Recht der Vergabestelle, die Entschädigung des möglicherweise darüber hinaus entstandenen Schadens zu fordern, bleibt hiervon unberührt.

Die Verzugsstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

## 7. LUOGO DI ESECUZIONE

Bolzano

## 7. AUSFÜHRUNGORT

Bozen

## 8. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., in possesso dei seguenti requisiti:

**1) requisiti di ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;

**2) requisiti di idoneità professionale**

- a) Iscrizione all'Ordine dei Dottori Commercialisti (per le società il requisito deve essere posseduto da almeno un socio o un dipendenti);
- b) Iscrizione alla Camera di Commercio competente per territorio (solo per le società) per attività coerenti con l'oggetto della presente procedura.

**3) requisiti di ordine speciale** di cui all'art. 27, comma 9, della L.P. n. 16/2015 ed all'art. 83, comma 1, lettere b) e c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. come richiesti di seguito:

## 8. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

Zur Teilnahme an der gegenständlichen Markterhebung sind Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. berechtigt, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

**1) Allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 80;

**2) Berufliche Voraussetzungen**

- a) Eingeschrieben in das Verzeichnis der Kammer der Wirtschaftsprüfer/-innen (bei Gesellschaften muss mindestens ein/-e Gesellschafter/-in oder ein/-e Angestellte/-r diese Voraussetzung mitbringen)
- b) . Eingetragen bei der zuständigen Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer (nur Gesellschaften) für Tätigkeiten, die der gegenständlichen Leistung entsprechen.

**3) Besondere Voraussetzungen** nach Artikel 27, Abs. 9 des L.G. Nr. 16/2015, und nach Art. 83, Absatz 1 Buchstabe b) und c) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., die sich wie folgt darstellen:





**a. Capacità tecnica e professionale:**

Avere svolto negli ultimi 2 anni:

- Un servizio di redazione del bilancio consolidato a favore di almeno 2 enti locali con popolazione superiore a 80.000 abitanti;
- Un servizio di redazione del bilancio consolidato a favore di almeno 2 enti locali con perimetro di consolidamento di almeno 8 soggetti;

**a. Fachliche und berufliche Kompetenzen:**

In den vergangenen 2 Jahren müssen folgende Leistungen erbracht worden sein:

- Erstellung eines konsolidierten Jahresabschlusses für mindestens 2 Lokalkörperschaften mit mehr als 80.000 Einwohnern;
- Erstellung eines konsolidierten Jahresabschlusses für mindestens 2 Lokalkörperschaften mit einem Konsolidierungskreis von mindestens 8 Subjekten

Se l'operatore economico non adempie i suddetti requisiti lo stesso non può partecipare alla seguente procedura per l'affidamento della prestazione in oggetto.

Wirtschaftsteilnehmer/-innen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, sind nicht berechtigt, am gegenständlichen Vergabeverfahren teilzunehmen.

**9. CRITERI DI SELEZIONE DEL PREVENTIVO**

Nel confronto di preventivi, la migliore proposta verrà determinata a seguito di una valutazione comparativa, prendendo in considerazione l'elemento **qualità/prezzo**

In particolare per la valutazione degli aspetti qualitativi si prenderà in considerazione il livello di approfondimento informativo in formato tabellare relativo agli aspetti economici, patrimoniale e finanziari della gestione di gruppo che sarà contenuto nella relazione sulla gestione e nella nota integrativa al bilancio consolidato. Un fac-simile di tali informazioni/tabelle dovrà essere allegato al preventivo .

**9. KRITERIEN FÜR DIE AUSWAHL DES KOSTENVORANSCHLAGES**

Der Zuschlag wird durch eine vergleichende Bewertung der Kostenvoranschläge unter Berücksichtigung von **Qualität und Preis erteilt.**

Bei der Bewertung der qualitativen Aspekte wird die Ausführlichkeit der tabellarisch dargelegten Informationen zu den ertragsbezogenen, vermögensrechtlichen und finanziellen Aspekten der Konzernverwaltung, die in den Lagebericht und in den Anhang zum konsolidierten Jahresabschluss einfließen, berücksichtigt. Ein Entwurf dieser Informationen/Tabellen muss dem Kostenvoranschlag beigelegt werden.

**10. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA RICHIESTA DI INVITO**

I candidati interessati devono fare pervenire la loro migliore proposta/preventivo per l'affidamento della presente prestazione **entro il termine perentorio** del

**24.6.2021 alle ore 17.00**

Utilizzando l'allegato modello (compilato e firmato).

**10. EINREICHEFRIST UND MODALITÄTEN DER VORLAGE DES EINLADUNGSANTRAGS**

Interessensbekundung für die Teilnahme am gegenständlichen Verfahren müssen **innerhalb der folgenden Ausschlussfrist eingereicht werden:**

**24.06.2021 um 17.00 Uhr.**

Für den Antrag ist das beiliegende Formular zu





verwenden (auszufüllen und zu unterzeichnen).

La proposta deve essere inviata come segue:

Der Antrag muss an die folgende PEC-Mail-Adresse  
gesandt werden:

- All'indirizzo PEC e-mail [solo da parte della PEC e-mail dell'operatore economico – se l'email viene da parte di un indirizzo e-mail normale (non certificato), l'email non viene accettato dal sistema]:

3.0.1@pec.bolzano.bozen.it

3.0.1@pec.bolzano.bozen.it

- Der Antrag muss von der PEC-Mail-Adresse des Wirtschaftsteilnehmers abgeschickt werden. Unterlagen, die über eine nicht zertifizierte E-Mail-Adresse eingereicht werden, werden vom System nicht angenommen-

## 11. VERIFICHE E CONTROLLI

## 11. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

In merito alla verifica dei requisiti di partecipazione l'affidamento diretto è soggetto alle disposizioni di cui all'art. 32 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.

Die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen für die direkte Zuweisung unterliegt den Bestimmungen in Artikel 32 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F.

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Sollte bei Kontrollen unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F. festgestellt werden, dass unwahre Angaben gemacht wurden, verliert der Erklärende etwaige Vorteile, die ihm durch die Verwaltungsmaßnahme, die infolge der unwahren Erklärung erlassen wurde, entstanden sind.

## 12. RICHIESTE DI INFORMAZIONI

## 12. AUSKÜNFTE

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto dell'avviso, la procedura di partecipazione all'indagine, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti esclusivamente via e-mail al seguente indirizzo mail 3.0.1@comune.bolzano.it entro la data 15.06.2021.

Weitere Informationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Bekanntmachung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den vorzulegenden Unterlagen können innerhalb 15.06.2021 über E-Mail an die Adresse 3.0.1@gemeinde.bozen.it angefordert werden.

## 13. CONTRATTO/INCARICO

## 13. VERTRAG/AUFTRAG





L'eventuale contratto è stipulato nelle forme prescritte dall'art. 37 della L.P. n. 16/2015, e ss.mm.ii. e dall'art. 21 comma 3 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" e citata in premessa ed è esente da registrazioni fiscali, salvo il caso d'uso.

Der allfällige Vertrag wird in den Formen, welche in Art. 37 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. und in Art 21 Abs. 3 der „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“ vorgesehen sind, abgeschlossen. Der Vertrag ist nur bei Nutzung registrierungspflichtig.

#### 14. FORO COMPETENTE

Tutte le controversie nascenti dal presente avviso e futuro contratto sono di competenza del Foro di Bolzano, escludendo pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri.

#### 14. ZUSTÄNDIGE GERICHTSBARKEIT

Für Streitfälle, die aus der vorliegenden Bekanntmachung oder aus dem zukünftigen Vertrag erwachsen, ist das Gericht Bozen zuständig. Die Anrufung des Schiedsgerichts ist ausgeschlossen.

#### 15. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

#### 15. DATENSCHUTZ

Die im Zuge dieses Verfahrens gesammelten Daten werden im Sinne von Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Zusammenhang mit diesem Verfahren verarbeitet.

Die Daten werden sowohl manuell als auch durch Nutzung von Informations- und Kommunikationsmitteln verarbeitet, wobei die Organisation und Verarbeitung ausschließlich zweckgebunden erfolgt, sowie durch den Einsatz organisatorischer Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

#### 16. COMUNICAZIONI E ACCESSO AGLI ATTI

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

#### 16. MITTEILUNGEN UND AKTENZUGANG

Der Aktenzugang wird erst ab Erlass der Vergabeverfügung gewährt.

Die allgemeine Kenntnis der Vergabeverfügung wird mit deren Bekanntgabe auf der offiziellen Webseite der Stadt (Rubrik: „Transparente Verwaltung“) und durch Veröffentlichung des Ergebnisses im Informationssystem für öffentliche Verträge gewährleistet.



## 17. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione "Amministrazione trasparente" sottosezione "Bandi di gara e contratti".

Si precisa che il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

**Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.**

## 17. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der offiziellen Webseite der Stadt Bozen unter der Rubrik „Transparente Verwaltung“ („Ausschreibungen und Verträge“) veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ist keine Aufforderung zur Angebotsabgabe und stellt keine Einladung dar, ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder ein öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB abzugeben.

**Diese Bekanntmachung hat den Zweck einer Markterhebung und ist demzufolge nicht als Vertragsentwurf zu betrachten. Sie für die Stadt Bozen in keiner Weise bindend. Dieser steht es frei, andere und von diesem Verfahren abweichende Auftragsverfahren durchzuführen.**

### Il responsabile unico del procedimento / Der einzige Verfahrensverantwortliche

**Dr. Fabio Bovolon**  
(digital unterzeichnet/ f.to digitalmente)

#### **Allegati:**

- Allegato A - Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato

#### **Anlagen:**

- Anlage A- Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung